



AVVISO PUBBLICO

Indagine di mercato per acquisire manifestazioni d'interesse a partecipare all'eventuale successiva procedura di affidamento del contratto avente ad oggetto:

Subconcessione del servizio di gestione dei seguenti impianti sportivi della "Zona sportiva Talvera", situata in via Cadorna a Bolzano, di proprietà provinciale e in concessione al Comune di Bolzano:

- campo da calcio in erba sintetica identificato dalla p.ed >4650< in CC Gries e denominato "ex Righi",
- campo da baseball identificato dalla p.ed >4651< e da porzione di sub 4 della p.ed >4650< in CC Gries

e

Subconcessione patrimoniale del bar ivi situato, identificato dal sub 2 della p.ed 4650 in CC Gries.

Gli impianti sportivi sono destinati prevalentemente alla pratica del calcio e del baseball, nonché agli altri sport praticabili in tali strutture, e sono utilizzabili sia per manifestazioni sportive a carattere promozionale e agonistico, sia per manifestazioni non sportive.

I campi e i locali delle strutture sportive sono indicati nelle planimetrie allegate, come da fascicolo di manutenzione degli impianti.

Gli impianti sportivi e il bar sono concessi con tutte le pertinenze mobili ed immobili che la corredano e nello stato di fatto e d'uso in cui si trova.

L'immobile è iscritto al patrimonio indisponibile dell'ente pubblico proprietario.

Termine perentorio entro il quale devono pervenire le manifestazioni di interesse:

23/09/2022 ore 12:00

VISTI gli articoli 35, 36 comma 2 lett. b) e gli artt. 164 e ss. del D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50 "Attuazione delle direttive 2014/23/UE, 2014/24/UE e 2014/25/UE sull'aggiudicazione dei contratti di concessione, sugli appalti pubblici e sulle procedure d'appalto degli enti erogatori nei settori dell'acqua, dell'energia, dei trasporti e dei servizi postali, nonché per il riordino della disciplina vigente in materia di contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture" (di seguito detto anche

ÖFFENTLICHE BEKANNTMACHUNG

Markterhebung zur Einholung von Interessensbekundungen für die Teilnahme am eventuell nachfolgenden Verfahren für die Übertragung des folgenden Vertrages:

Subkonzession für die Führung der folgenden Sportanlagen der landeseigenen „Sportzone Talfer“, welche sich in der Cadornastraße in Bozen befindet:

- Fußballanlage mit Kunstrasen, welche durch die B.P. >4650< in der KG Gries gekennzeichnet ist und Fußballplatz „ex Righi“ genannt wird,
- Baseballanlage, welche durch die B.P. >4651< und einen Teil der Sub 4 der B.P. >4650< alle in der KG Gries gekennzeichnet ist

und

Subkonzession für die Nutzung der dort befindlichen Bar, die durch die Baueinheit 2 der B.P. 4650 in der KG Gries gekennzeichnet ist.

Die Sportanlagen sind in erster Linie dem Fußball- und Baseball-Sport vorbehalten. In den Sportanlagen können auch andere Sportarten ausgetragen werden, sowie Sportveranstaltungen durchgeführt werden, die wettkampf- oder werbefördernden Charakter

haben.

Die Anlagen und Räumlichkeiten der Sportstrukturen sind in den beigefügten Lage- und Wartungsplänen angegeben.

Die Sportanlagen und die Bar werden mit allen dazugehörigen beweglichen und unbeweglichen Zubehöerteilen sowie dem Sach- und Verwendungszustand, in dem sie sich befindet, übergeben.

Die Immobilie zählt zum unverfügbaren Vermögen der öffentlichen Verwaltung dessen Eigentum es darstellt.

Fälligkeit: (Einreichtermin für die Interessensbekundungen):

Es wurde **Einsicht** genommen in die Art. 35 , 36 Absatz 2 Buchstabe b) und in die Artikel 164 und folgende des gvD 50/2016 "Umsetzung der Richtlinien 2014/23/EG, 2014/24/EG und 2014/25/EG über die Konzessionsvergabe, über die öffentliche Auftragsvergabe und über die Vergabe von Aufträgen durch Auftraggeber im Bereich der Wasser-, Energie- und Verkehrsversorgung sowie der Postdienste, sowie für die Neuordnung der geltenden



„Codice“);

VISTA la L.P. 17 dicembre 2015 n. 16 art. 2 comma 5 *“Disposizioni sugli appalti pubblici”*, di seguito indicata come Legge Provinciale;

VISTO il R.D. 18 ottobre 1923, n. 2440 *Nuove disposizioni sull'amministrazione del patrimonio e sulla contabilità dello Stato* ed il relativo regolamento di attuazione, R.D. 23 maggio 1924, n. 827;

VISTO il *Regolamento per la gestione del patrimonio immobiliare del Comune di Bolzano*, approvato con Delibera di Consiglio Comunale n. 85 del 2 ottobre 2003;

VISTO il *Regolamento per la disciplina dei contratti* approvato con Delibera del Consiglio Comunale n. 3 del 25 gennaio 2018;

RILEVATA la necessità di affidare a terzi la Subconcessione di gestione degli impianti sportivi sopra descritta nella zona sportiva in oggetto e la concessione patrimoniale del bar ivi situato;

RITENUTO necessario eseguire un'indagine di mercato, a scopo esplorativo, volta ad acquisire manifestazioni d'interesse da parte di soggetti in possesso dei requisiti generali e speciali, come indicati in prosieguo, interessati ad ottenere in subconcessione la gestione degli impianti sportivi sopra descritti e del bar siti nella zona sportiva Talvera, attraverso idonee forme di pubblicità, nel rispetto dei principi di trasparenza e rotazione al parità di trattamento, al fine di procedere successivamente all'espletamento della procedura negoziata alla quale saranno invitati, ove esistenti, almeno 5 soggetti idonei individuati con la presente indagine, attraverso il portale telematico (www.bandi-altoadige.it);

Regelung der öffentlichen Verträge bezüglich Arbeiten, Dienstleistungen und Lieferungen (in der Folge auch *“Kodex”* genannt);

Es wurde **Einsicht** genommen in das Landesgesetz vom 17. Dezember 2015 Nr. 16 Art. 2 Absatz 5 *“Bestimmungen über die öffentliche Auftragsvergabe”* (in der Folge auch *“Landesgesetz”* genannt);

Es wurde **Einsicht** genommen in das kgID Nr. 2440 vom 18. Oktober 1923 (*Neue Vorgaben über die Verwaltung des Vermögens und die Buchhaltung des Staates*) und in die entsprechende Durchführungsverordnung kgID Nr. 827 vom 23. Mai 1924;

Es wurde **Einsicht** genommen in die *Verordnung für die Verwaltung des Immobilienvermögens* der Stadtgemeinde Bozen, die mit GR-Beschluss Nr. 85 vom 2. Oktober 2003 genehmigt wurde;

Es wurde **Einsicht** genommen in *die Verordnung über das Vertragswesen* genehmigt mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 3 vom 25. Jänner 2018;

Es besteht die Notwendigkeit, die im Gegenstand angeführte Subkonzession für die Führung der oben angeführten Sportanlagen in der Sportzone Talfer und für die Nutzung der Bar zu vergeben.

Es wird für notwendig erachtet, mittels geeigneter Formen der Veröffentlichung und unter Einhaltung der Prinzipien der Transparenz, Rotation und Gleichbehandlung, eine ergründende Markterhebung durchzuführen. Diese Markterhebung hat die Aufgabe wenigstens 5 Subjekte, falls vorhanden, mittels des elektronischen Portals (www.ausschreibungen-suedtirol.it) zu ermitteln, welche mit einem späteren Verhandlungsverfahren eingeladen werden an einem Wettbewerb teilzunehmen. Diese Subjekte werden durch die gegenständliche Erhebung ermittelt, müssen für eine Teilnahme am Verfahren geeignet sein und über die allgemeinen Voraussetzungen verfügen, um Verträge mit der öffentlichen Verwaltung abzuschließen. Des weiteren müssen sie über die nachfolgend aufgelisteten besonderen Voraussetzungen verfügen und daran interessiert sein, die Subkonzession für die Führung der oben angeführten Sportstätten und für die Nutzung der Bar in der Sportzone Talfer zu erhalten.



VISTA la Deliberazione della Giunta comunale avente per oggetto "Autorizzazione alla esternalizzazione del servizio di gestione ed approvazione dell'indagine di mercato volta ad individuare soggetti terzi interessati alla procedura di affidamento del contratto per la gestione di strutture sportive nell'impianto sportivo "Zona sportiva Talvera", composto da un campo da calcio denominato "Ex rigghi" e da un campo da baseball, e per la gestione patrimoniale del bar ivi situato, in via Cadorna a Bolzano."

SI RENDE NOTO

che il Comune di Bolzano intende eseguire un'indagine di mercato finalizzata all'individuazione di soggetti che, in possesso dei requisiti di partecipazione indicati in prosieguo, siano interessati a partecipare alla successiva ed eventuale procedura ai sensi dell'art. 36 comma 2 lett. b) del d.lgs. 50/2016 riguardante gli oggetti contrattuali indicati.

Nach Einsichtnahme in den Beschluss betreffend "Genehmigung für die Vergabe der Führung an Dritte und Genehmigung für die Durchführung der Markterhebung zur Einholung von Interessensbekundungen für die Teilnahme am Verfahren für Übertragung des Vertrages für die Führung der Fußballanlage „ex Rigghi“ und der Baseballanlage, welche sich in der Sportzone Talfer, Cadornastrasse, Bozen, befinden, und für die Nutzung der dort befindlichen Bar."

WIRD BEKANTT GEGEBEN,

dass die Gemeinde Bozen eine Markterhebung durchführt, um Subjekte zu ermitteln, die im Besitz der nachstehend genannten Teilnahmevoraussetzungen sind und ihr Interesse bekunden, am gegebenenfalls nachfolgenden, allfälligen Verfahren gemäß Art. 36, Abs. 2 Buchstabe b) des Gv.D. Nr. 50/2016 i.g.F. für die Subkonzession des Vertragsobjektes teilzunehmen.

1. AMMINISTRAZIONE CONCEDENTE

Comune di Bolzano – Ripartizione 8. Patrimonio e Attività Economiche – Servizio Sport

Indirizzo: Via Lancia n. 4/A – 39100 BOLZANO

Responsabile unico del procedimento:

Dott.ssa Ulrike Pichler

Per Informazioni e chiarimenti:

PEC: 8.0.1@pec.bolzano.bozen.it

E-mail: 8.0.1@comune.bolzano.it

1. KONZESSIONSGEBER

Gemeinde Bozen – 8. Abteilung Vermögen und Wirtschaft – Dienststelle für Sport

Adresse: Lanciastraße Nr. 4/A – 39100 BOZEN

Einzige Verfahrensverantwortliche:

Dr.in Ulrike Pichler

Auskünfte und Erklärungen:

PEC: 8.0.1@pec.bolzano.bozen.it

E-mail: 8.0.1@gemeinde.bozen.it

2. OGGETTO DELL'AVVISO PUBBLICO

L'AVVISO PUBBLICO è finalizzato a verificare l'interesse degli operatori alla stipula del seguente contratto misto di concessione di servizi e di concessione patrimoniale:

1. Subconcessione del servizio di gestione dei seguenti impianti sportivi della Zona sportiva Talvera, situata in via Cadorna, Bolzano, di proprietà provinciale e in concessione al Comune di Bolzano.

- Campo da calcio "ex Rigghi" in erba sintetica identificato dalla p.ed >4650< in CC Gries;
- campo da baseball identificato dalla p.ed >4651< e da porzione di sub 4 della p.ed >4650< in CC Gries.

2. GEGENSTAND DER BEKANTTMACHUNG

Die öffentliche Bekanntmachung hat zum Ziel, Interessierte für die Unterzeichnung eines Konzessionsvertrages ausfindig zu machen, welcher sich aus der Konzession für die Führung eines öffentlichen Dienstes und einer vermögensrechtlichen Konzession zusammensetzt und folgenden Inhalt hat:

Subkonzession für die Führung der folgenden Sportanlagen der landeseigenen Sportzone Talfer, welche sich in der Cadornastraße in Bozen befindet:

- Fußballplatz "ex Rigghi", welcher Kunstrasen aufweist und durch die B.P. >4650< in der KG Gries gekennzeichnet ist;
- Baseballanlage, welche durch die B.P. >4651< und durch einen Teil der Sub 4 der B.P. >4650< in der KG Gries gekennzeichnet ist.



2. Subconcessione patrimoniale del bar situato nella zona sportiva Talvera, nell'edificio a servizio dei campi "ex Righi" e identificato dal sub 2 della p.ed 4650 in CC Gries.

Gli impianti sportivi sono destinati prevalentemente alla pratica del calcio e del baseball, nonché agli altri sport praticabili in tali strutture, e sono utilizzabili sia per manifestazioni sportive a carattere promozionale e agonistico, sia per manifestazioni non sportive.

I campi e i locali delle strutture sportive sono indicati nelle planimetrie allegate, come da fascicolo di manutenzione degli impianti.

Gli impianti sportivi e il bar sono concessi con tutte le pertinenze mobili ed immobili che la corredano e nello stato di fatto e d'uso in cui si trova.

L'immobile è iscritto al patrimonio indisponibile dell'ente pubblico proprietario dello stesso.

Si fa presente che i beni mobili di proprietà dell'ente pubblico sono indicati nell'allegata lista di inventario.

2. der vermögensrechtlichen Subkonzession der Bar, die sich im Gebäude, welches die Strukturen für die Fußballanlage „ex Righi“ beherbergt, und die durch die Baueinheit 2 der B.P. 4650 in KG Gries gekennzeichnet ist.

Die Sportanlagen sind in erster Linie dem Fußball- und Baseball-Sport vorbehalten. In den Sportanlagen können auch andere Sportarten ausgetragen werden, sowie Sportveranstaltungen durchgeführt werden, die wettkampf- oder werbefördernden Charakter haben.

Die Anlagen und Räumlichkeiten der Sportstrukturen sind in den beigefügten Lageplänen und in den Wartungsplänen angegeben.

Die Sportanlagen und die Bar werden mit allen dazugehörigen beweglichen und unbeweglichen Zubehörsachen sowie dem Sach- und Verwendungszustand, in dem sie sich befinden, übergeben.

Die Immobilie zählt zum unverfügbaren Vermögen der öffentlichen Verwaltung in deren Eigentum sie sich befindet.

Es wird darauf hingewiesen, dass die Einrichtungsgegenstände, die im Eigentum der öffentlichen Verwaltung sind, in der beigefügten Inventarliste aufgeführt sind.

3. DURATA DELLA SUBCONCESSIONE-CONTRATTO, DIRITTO DI RECESSO, AUTOTUTELA AMMINISTRATIVA

La durata della subconcessione-contratto è prevista in **6 anni** a decorrere dalla data indicata nel contratto e non è rinnovabile.

L'Amministrazione Comunale si riserva il diritto di recesso unilaterale dalla concessione-contratto da esercitarsi, con un preavviso di 120 giorni, per ragioni di pubblico interesse o di ristrutturazione dell'immobile medesimo.

E' fatto salvo, in ogni caso, il diritto dell'Amministrazione di agire in autotutela, sussistendone i presupposti ai sensi dell'art. 21 *quinquies* e 21 *nonies* della legge n. 241/1990 e ss.mm.ii.

3. DAUER DES SUBKONZESSIONS-VERTRAGES, RÜCKTRITTSRECHT, SELBSTSCHUTZ DER VERWALTUNG

Die Subkonzessionsvertrag hat eine Dauer **von 6 Jahren**, ist nicht erneuerbar und beginnt mit dem Datum des Vertragsabschlusses.

Die Gemeindeverwaltung behält sich das Recht vor, aus Gründen öffentlichen Interesses, einseitig aus dem Konzessionsvertrag zurückzutreten, und zwar mit einem Vorbescheid von 120 Tagen.

Die Gemeinde hat auf jeden Fall das Recht, im Selbstschutzweg zu handeln, wenn die Voraussetzungen gemäß Art. 21 *quinquies* und 21 *nonies* des G. Nr. 241/1990, i.g.F. gegeben sind.

4. OBBLIGAZIONI DEL SUBCONCESSIONARIO

4.1. OBBLIGAZIONI RELATIVE AI SERVIZI DI GESTIONE DEGLI IMPIANTI SPORTIVI SITI NELLA ZONA SPORTIVA

4. PFLICHTEN DES SUBKONZESSIONSNEHMERS

4.1. PFLICHTEN BEZÜGLICH DER FÜHRUNG DER SPORTANLAGEN, DIE SICH IN DER SPORTZONE BEFINDEN



Nell'ambito della gestione **degli impianti sportivi siti nella zona sportiva Talvera** è obbligo del subconcessionario adempiere alle seguenti prestazioni, pena la **revoca** della concessione:

- gestione e custodia degli impianti sportivi in accordo con l'Amministrazione comunale ed alle condizioni di cui alla presente procedura, garantendone il regolare funzionamento e mantenendo in piena efficienza il complesso sportivo e le relative pertinenze;
- garantire l'apertura e chiusura degli impianti sportivi;
- garantire l'esecuzione del servizio di sorveglianza (guardiana, controllo e vigilanza degli accessi);
- Adempiere al servizio di allestimento e disallestimento delle strutture;
- riservare l'uso degli impianti sportivi e dei locali esclusivamente all'attività sportiva, salvo diversa e preventiva autorizzazione scritta da parte dell'Amministrazione comunale;
- elaborare e redigere i piani di utilizzo, applicando i criteri di cui al DPP n. 2/2008, da sottoporre all'approvazione del Servizio Sport;
- Garantire l'uso pluralistico degli impianti e la messa a disposizione degli stessi ad utenti, in particolare alle associazioni ed enti con finalità sportive dilettantistiche e agli enti senza scopo di lucro (es. scuole, A.S.L., associazioni di disabili, anziani), secondo criteri non discriminatori.
- applicare le tariffe approvate dal Comune per l'utilizzo degli impianti sportivi;
- garantire il regolare svolgimento delle manifestazioni di carattere federale secondo le esigenze di calendario delle rispettive federazioni;
- garantire la messa a disposizione degli impianti al Comune di Bolzano, a titolo gratuito, per manifestazioni organizzate dai suoi uffici/servizi o dagli stessi patrocinati;
- concordare con gli uffici comunali competenti eventuali decisioni aventi ad oggetto la gestione o la manutenzione straordinaria degli impianti sportivi e garantire almeno una volta all'anno un incontro con gli uffici stessi;

Im Rahmen der Führung der **Sportanlagen in der Sportzone Talfer** ist der Subkonzessionsnehmer verpflichtet folgende Leistungen zu erbringen bei sonstigem **Widerruf** der Konzession:

- Führung und Aufsicht der Sportanlagen im Einvernehmen mit der Gemeindeverwaltung und den Bedingungen des vorliegenden Verfahrens, mit Gewährleistung des regelmäßigen Betriebes und Aufrechterhaltung der vollen Leistungsfähigkeit der Sportanlage und der dazugehörigen Einrichtungen;
- Öffnung und Schließung der Sportanlagen;
- Durchführung der Überwachung der Anlage (Aufsicht und Kontrolle der Zugänge);
- Durchführung der notwendigen Auf- und Abbauten in den Strukturen;
- ausschliessliche Nutzung der Sportanlagen und der Räumlichkeiten für die Ausübung der Sporttätigkeit, ausgenommen für andere Nutzung durch eine vorherige Genehmigung seitens der Gemeindeverwaltung;
- Ausarbeitung und Verfassung von Nutzungsplänen für die Sportanlagen nach den Kriterien des DLH Nr. 2/2008, welche der Dienststelle für Sport zur Genehmigung vorzulegen sind;
- Die vielfältige Nutzung der Sportanlagen und die Bereitstellung desselben den Nutzern zu garantieren, vor allem Vereinen und Körperschaften im Amateursportbereich oder Einrichtungen ohne Gewinnabsichten (z.B. Gesundheitsdienste, Schulen, Behindertenvereinen, Senioren). Bei der Zuweisung dürfen keinerlei diskriminierende Kriterien angewandt werden.
- Anwendung der von der Gemeinde genehmigten Tarife für die Nutzung der Sportanlagen;
- Durchführung von regulären Veranstaltungen auf Verbandsebene laut den Erfordernissen des Kalenders der entsprechenden Verbände;
- kostenlose Zurverfügungstellung der Anlagen an die Gemeinde Bozen für Veranstaltungen, welche die Ämter und Dienststellen organisieren bzw. für welche die Schirmherrschaft gewährt wurde;
- Abstimmung und Vereinbarung mit den zuständigen Gemeindeämtern betreffend Entscheidungen zur Führung und ausserordentlichen Instandhaltung der Sportanlagen und alljährliches Zusammentreffen mit den zuständigen Ämtern zu diesen Themen;



- adempiere al regolare servizio di pulizia degli impianti assicurando agli utenti gli opportuni e necessari livelli di comfort, igiene, decoro e sicurezza;
- provvedere alla manutenzione ordinaria dell'intero complesso sportivo secondo il piano manutentivo dell'immobile predeterminato dal Comune;
- segnalare tempestivamente all'Amministrazione Comunale eventuali sopravvenute necessità di interventi di manutenzione straordinaria;
- garantire il rispetto delle norme di sicurezza ai sensi della normativa vigente (d.lgs. 81/2008 e s.m.i.);
- Gli impianti sono dotati di un defibrillatore di proprietà comunale. Il subconcessionario è pertanto tenuto al rispetto dei relativi obblighi ed adempimenti prevedendo alla sua manutenzione ordinaria;
- sostenere tutti i costi di gestione degli impianti, relativi alle attrezzature ed ai servizi, oltre al pagamento delle utenze riferite all'impianto ed ai locali pertinenti (telefono, acqua, energia elettrica, gas, spese per l'asporto rifiuti, spese per lo scarico delle acque reflue) e provvedere al pagamento delle spese accessorie;
- provvedere alla custodia dei beni mobili di proprietà dell'ente pubblico presenti negli impianti sportivi, assumere rispetto ad essi la funzione di consegnatario ed adempiere ai conseguenti oneri previsti a suo carico dal Regolamento comunale per l'amministrazione dei beni mobili patrimoniali del Comune di Bolzano;
- presentare annualmente il bilancio di gestione degli impianti sportivi e la relativa documentazione contabile al fine di consentire l'eventuale adeguamento delle tariffe;
- assumere la responsabilità di eventuali danni agli impianti sportivi in dipendenza dell'attività svolta in corso di concessione;
- stipulare e sostenere i costi di un contratto di assicurazione da responsabilità civile verso terzi (RCT) a copertura di eventuali danni che possano derivare a terzi (compresa l'Amministrazione ed i suoi dipendenti) in conseguenza di un fatto verificatosi in relazione all'attività svolta. Il contratto deve prevedere un massimale non inferiore a € 3.000.000,00 per persona;
- stipulare e sostenere i costi di un contratto di assicurazione da responsabilità civile verso i prestatori di lavoro (RCO), con massimale non inferiore a € 3.000.000,00 per persona;
- die regelmäßige Reinigung der Anlagen zu gewährleisten, um allen Nutzern den gewünschten Komfort und die notwendige, Hygiene, Sauberkeit und Sicherheit zu garantieren;
- Durchführung der ordentlichen Instandhaltungsarbeiten der Sportanlagen laut dem vorher bestimmten Instandhaltungsplan der Gemeinde Bozen;
- rechtzeitige Mitteilung an die Gemeindeverwaltung bei eventueller Notwendigkeit von ausserordentlichen Instandhaltungsarbeiten;
- Die Einhaltung der Sicherheitsstandards laut geltenden Rechtsnormen sicherstellen (gesetzesv. Dekretes Nr. 81/2008 und ff.);
- Die Sportanlagen sind mit einem gemeindeeigenen Defibrillator ausgestattet. Der Subkonzessionsnehmer ist für dessen Instandhaltung verantwortlich;
- Übernahme sämtlicher Kosten für die Führung der Anlagen bzgl. Geräte und Dienstleistungen sowie Bezahlung der Verbrauchskosten (z.B. Telefon, Wasser, Strom- und Gas sowie der Müllentsorgungs- und Abwassergebühren), welche den Betrieb der Anlagen und der dazugehörigen Räume betrifft und die Bezahlung der Nebenspesen.
- Aufbewahrung der beweglichen Güter der Sportanlagen im Eigentum der öffentlichen Einrichtung, Übernahme derselben in Funktion als Verwahrer und der damit zusammenhängenden Obliegenheiten, wie in der Ordnung zur Verwaltung der beweglichen Vermögensgüter der Gemeinde Bozen vorgesehen;
- Vorlegung der jährlichen Bilanzdaten betreffend die Führung der Sportanlagen und der betreffenden Buchhaltungsunterlagen, um eventuell die Tarife anzupassen;
- Übernahme der Haftung für die Schäden, welche die Anlagen aufgrund der Führung durch den Konzessionär im Vertragszeitraum erleidet;
- Abschluss und Zahlung einer Haftpflichtversicherung zur Deckung eventueller Schäden an Dritte (einschließlich gegenüber der Gemeinde und deren Angestellte) innerhalb der Struktur; der entsprechende Versicherungsvertrag muss einen Höchstbetrag von nicht weniger als 3.000.000,00 € pro Person vorsehen;
- Abschluss und Zahlung einer Haftpflichtversicherung zur Deckung eventueller Schäden an Angestellten und anderen Mitarbeitern; der entsprechende Versicherungsvertrag muss einen Höchstbetrag von nicht weniger als



- stipulare e sostenere i costi di un contratto di assicurazione per rischio locativo a tutela dei danni al complesso sportivo, compresi i suoi impianti, di proprietà dell'ente pubblico, oggetto della concessione, per una somma assicurata pari al valore di ricostruzione a nuovo degli immobili, nonché una polizza incendio ed altri rischi a tutela del contenuto del complesso sportivo (impianti, attrezzature ed altri beni di proprietà dell'ente pubblico) con l'obbligo, sia per il subconcedente che per il subconcessionario, di inserire nelle rispettive polizze assicurative la clausola della rinuncia alla rivalsa. Il contratto deve prevedere un massimale non inferiore a € 2.600.000,00;
 - I massimali assicurati non costituiscono limitazioni di responsabilità del concessionario, né nei confronti del Comune di Bolzano, né nei confronti dei danneggiati;
 - prestare una garanzia definitiva di importo pari al 10% dell'importo contrattuale;
 - versare un canone ricognitorio annuo di € 2.000,00 + IVA;
 - indicare un indirizzo di posta elettronica certificata (PEC) come proprio domicilio digitale ai sensi del d.lgs 82/2005 (Codice dell'Amministrazione Digitale).
- 3.000.000,00 € pro Person vorsehen;
- Unterzeichnung und Übernahme der Kosten eines Versicherungsvertrages, welcher das Risiko für Schäden an dem Sportkomplex und seiner Anlagen, die sich im Eigentum der öffentlichen Einrichtung befinden, betreffen. Die Versicherungssumme muss dem Wiederaufbau der Strukturen und eine Brandschutzversicherung und andere Risiken zum Schutz des gesamten Sportkomplex beinhalten (Anlagen, Gerätschaften und andere Güter, die im Eigentum der öffentlichen Einrichtung sind) mit der Verpflichtung seitens des Subkonzessionsnehmers auch den Subkonzessionsgeber in der Versicherungspolize in den betreffenden Klauseln die diesbezügliche Freistellung von Regressansprüchen anzuführen. Der entsprechende Versicherungsvertrag muss einen Höchstbetrag von nicht weniger als 2.600.000,00 € vorsehen;
 - die Versicherungshöchstbeträge stellen keine Haftungsbegrenzung seitens des Konzessionsnehmers dar, weder gegenüber der Gemeinde Bozen noch gegenüber den Geschädigten;
 - Hinterlegung einer Garantieleistung im Ausmaß von 10% des Entgeldes der Konzession;
 - die Zahlung eines Jahreskonzessionszinses in der Höhe von Euro 2.000,00 (+MwSt.);
 - die Angabe einer Adresse in elektronischer zertifizierter Form (PEC) als eigenes digitales Domizil laut gesetzsv. Dekret Nr. 82/2005 (Kodex der digitalen Verwaltung).

Si precisa che il presente elenco non è esaustivo delle prestazioni a carico del subconcessionario.

Es wird darauf hingewiesen, dass die obige Auflistung nicht alle Leistungen, zu denen der Subkonzessionsnehmer verpflichtet ist, beinhaltet.

4.1.1. FACOLTA' RELATIVE AI SERVIZI DI GESTIONE DEGLI IMPIANTI SPORTIVI

E' facoltà del subconcessionario esporre materiale pubblicitario mediante affissione di tabelloni, striscioni, manifesti, totem ed espositori (con l'esclusione di qualsiasi forma sonora), prodotti/oggetti negli spazi concordati con l'Amministrazione Comunale .

Il Comune di Bolzano si riserva di rifiutare l'affissione o l'esposizione di materiale pubblicitario, prodotti o servizi che siano in contrasto con il decoro e non in armonia con l'ambiente circostante.

4.1.1. EIGENSCHAFTEN BEZÜGLICH DER DIENSTE BEI DER FÜHRUNG DER SPORTANLAGEN

Es liegt im Ermessen des Subkonzessionsnehmers Werbematerial in Form von Plakaten, Tafeln, Werbebanner, Totem usw. (keine Beschallungsanlagen) und das Aufstellen von Produkten/Gegenständen an Orten, welche mit der Gemeindeverwaltung abgesprachen sind, anzubringen.

Die Gemeinde behält sich das Recht vor, die Anbringung von Werbung für Produkte oder Dienste, die sie für unschicklich hält oder die nicht zum Ort passen, abzulehnen. Sie behält sich auch das Recht vor, Werbung abzulehnen,



Si riserva altresì il diritto di diniego in caso di pubblicità ritenuta non consona o in contrasto con i fini istituzionali o eticamente non adatta al luogo.

die dem institutionellen Auftrag widerspricht oder aus ethischen Gründen dem Ort nicht angepasst erscheint.

4.2 OBBLIGAZIONI RELATIVE ALLA SUBCONCESSIONE DEL BAR

Il subconcessionario nell'ambito della concessione patrimoniale è tenuto a:

- utilizzare il bar per l'esercizio di attività di somministrazione di alimenti e bevande, avendo acquisito le idonee licenze per la conduzione dell'esercizio,
- eseguire tutti gli interventi di manutenzione ordinaria indicati nel piano di manutenzione per mantenere l'immobile idoneo all'uso per il quale è stato concesso,
- adempiere al pagamento delle spese accessorie (telefono, acqua, luce, gas, rifiuti) prodotte dal locale
- **versare al Comune un canone annuo di concessione patrimoniale** corrispondente alla migliore offerta a rialzo dell'importo annuo di **€ 8.823,00 (+iva)** che verrà indicato come base d'asta nella eventuale futura procedura

4.2 PFLICHTEN IN BEZUG AUF DIE SUBKONZESSION DER BAR

Der Subkonzessionsnehmer verpflichtet sich:

- die Bar für die Tätigkeit zur Verabreichung von Speisen und Getränken zu nutzen und mit den erforderlichen Lizenzen und Ermächtigungen ausgestattet zu sein;
- die gesamten ordentlichen Instandhaltungen laut Instandhaltungsplan durchzuführen und die Liegenschaft dadurch in dem für einen geeigneten Gebrauch notwendigen Instandhaltungszustand zu halten
- die gesamten Kosten für die Nebenspesen wie Telefonkosten, Kosten für Wasser-, Elektrizität- und Gaszufuhr, sowie die Müllentsorgungs- und Abwassergebühren zu bezahlen, welche die Lokale des Gastbetriebes verursachen.

Der Konzessionsnehmer wird zudem für die **Benutzung der Bar** einen **jährlichen Konzessionszins** zahlen müssen, der dem besten Aufpreisangebot ausgehend vom Betrag in der Höhe von **€ 8.823,00** jährlich (**+ MwSt**) entspricht, der bei der eventuellen Durchführung des Verfahrens als Ausschreibungsbetrag dient.

5. OBBLIGAZIONI DEL COMUNE SUBCONCEDENTE E CORRISPETTIVO DI GESTIONE

Il Comune di Bolzano si fa carico delle seguenti prestazioni:

1. concede il servizio di gestione degli impianti sportivi individuati e siti nella zona sportiva e l'uso del bar;
2. esegue gli interventi di manutenzione straordinaria;
3. a titolo di **corrispettivo di gestione**, riconosce il diritto del subconcessionario di gestire i servizi oggetto del contratto acquisendo i ricavi derivanti dalla vendita di questi servizi a terzi.

Riconosce inoltre un **corrispettivo annuo di gestione dell'impianto sportivo di € 111.000,00, corrispondente alla migliore offerta al ribasso sull'importo complessivo di € 666.000,00 (Iva esclusa) per tutta la durata della concessione**, che costituirà la base d'asta nella eventuale futura fase della procedura.

Il subconcessionario assume quindi il rischio operativo (rischio sul lato della domanda di servizi) legato alla gestione dei servizi.

5. PFLICHTEN DER SUBKONZESSIONSGEBENDEN GEMEINDE UND ENTGELT FÜR DIE FÜHRUNG

Die Gemeinde Bozen ist für folgende Dienstleistungen zuständig:

1. vergibt die Führung der aufgelisteten Sportanlagen in der Sportzone und die Nutzung der Bar in Konzession;
2. übernimmt die außerordentliche Instandhaltung;
3. überlässt **das Entgelt** für die Führung des Dienstes und die daraus entstehenden Einnahmen durch den Verkauf derselben an Dritte dem Subkonzessionsnehmer.

Die Gemeindeverwaltung gewährt dem Konzessionsnehmer **die Zahlung eines jährlichen Entgeltes von € 111.000,00, das dem besten Abschlag entspricht, ausgehend von einem Gesamtbetrag in der Höhe von Euro € 666.000,00 (ohne MwSt.)**, Betrag, der bei der eventuellen Durchführung des folgenden Verfahrens als Ausschreibungsbetrag dient.

Der Subkonzessionsnehmer übernimmt daher auch das alleinige operative Risiko bezüglich der Führung der Dienste der Anlage, dies vor allem auch mit Bezug auf die Nachfrage an den in der Sportanlage angebotenen Diensten.



6. REQUISITI DI PARTECIPAZIONE

Saranno pertanto ammessi alla presente indagine di mercato gli operatori economici di cui all'art. 45 del D.Lgs. 50/2016 e ss.mm.ii., in possesso dei seguenti requisiti:

- 1) requisiti di **ordine generale** di cui all'art. 80 del D.Lgs. n. 50/2016 e ss.mm.ii.;
- 2) requisiti di **capacità economica e finanziaria** di cui all'art. 83 comma 1 lettera b) d.Lgs. 50/2016 da dimostrare attraverso la dichiarazione positiva di almeno un istituto bancario, o intermediario autorizzato, ai sensi del D.Lgs. 1 settembre 1993, n. 385, da presentare in caso di aggiudicazione.

Ai sensi dell'art. 86, comma 4 del D.Lgs. n. 50/2016 si precisa che se il concorrente, per fondati motivi non sia in grado di presentare le referenze richieste, può provare la propria capacità economica e finanziaria mediante un qualsiasi altro documento considerato idoneo dall'amministrazione;
- 3) **requisiti di capacità tecnica e professionale** di cui agli art. 83 comma 1 lettera c) D.Lgs. n. 50/2016 e ss.mm.ii. consistenti nell'**aver gestito, per almeno 3 (tre) anni consecutivi, nell'ultimo quinquennio** antecedente la data di ricevimento della futura lettera di invito, in proprio o per conto di committenti **campi sportivi in erba naturale o sintetica, omologati dalle rispettive federazioni per partite di tipo federale e utilizzabili per le discipline del calcio e/o del baseball**, e di essere in grado di produrre certificato o dichiarazione di regolare esecuzione.

Non sarà richiesto il certificato di regolare esecuzione nel caso in cui sia dichiarato nella domanda di partecipazione che il servizio di gestione sia stato reso a favore del Comune di Bolzano.

Oltre ai requisiti di ordine generale e di capacità economica finanziaria sopra specificati, per la subconcessione d'uso del bar sono necessari i seguenti requisiti:

- 4) requisiti per il rilascio

6. TEILNAHMEVORAUSSETZUNGEN

An der gegenständlichen Markterhebung sind demzufolge jene Wirtschaftsteilnehmer gemäß Art. 45 des Gv.D. Nr. 50/2016 i.g.F. zugelassen, die im Besitz der folgenden Voraussetzungen sind:

- 1) **allgemeine Voraussetzungen** nach Art. 80 des Gv.D. Nr. 50/2016;
- 2) **Wirtschaftliche und finanzielle Leistungsfähigkeit** nach Gv.D. Nr. 50/2016 Art. 83 Absatz 1 Buchstabe b): Bestätigung durch mindestens ein Kreditinstitut oder im Sinne des Gv.D. Nr. 385/1993 i.g.F. durch ermächtigte Vermittler betreffend die finanzielle und wirtschaftliche Fähigkeit, welche im Falle eines Zuschlages vorzulegen sind.
Gemäß Art. 86, Absatz 4 des Gv.D. Nr. 50/2016, wird klargestellt, dass falls ein Teilnehmer aus einem rechtfertigenden Grund die geforderten Nachweise nicht beibringen kann, so kann er seine finanzielle und wirtschaftliche Leistungsfähigkeit durch jedes andere von der Gemeinde für geeignet erachtete Dokument nachweisen.
- 3) **Technische und berufliche Leistungsfähigkeit** gemäß Art. 83 Ab. 1 Buchstabe c) des GvD 50/2016, d.h. die Führung - ohne Auflösung des Führungsvertrages durch verschuldeten Schaden, **für mindestens 3 (drei) Jahre im letzten Fünfjahreszeitraum** vor dem Datum der Übermittlung des Einladungsschreibens, **Strukturen mit ähnlichen Charakteristiken für öffentliche oder private Leistungsempfänger geführt zu haben, die durch die entsprechenden Verbände homologiert wurden und auf denen Fußball und/oder Baseball gespielt werden kann.** Eine entsprechende Bescheinigung/Erklärung über die ordnungsgemäße Führung muss vorweisbar sein.

Es ist nicht notwendig den regulären Nachweis zur Führung der Anlage zu belegen, sofern der Bieter in den Unterlagen zur Teilnahme an der Markterhebung erklärt hat, dass er bereits eine Anlage mit den entsprechenden Anforderungen für die Gemeinde Bozen geführt hat.

Für die Subkonzession zur Benutzung der Bar verfügt der Bieter zusätzlich zu den allgemeinen Voraussetzung über folgende Voraussetzungen:

- 4) die Voraussetzungen für die Erlangung



dell'autorizzazione all'esercizio dell'attività di somministrazione di alimenti e bevande, o **possesso dell'autorizzazione**, da provare in caso di aggiudicazione;

der Ermächtigung zur Verabreichung von Speisen und Getränken: die entsprechende **Ermächtigung** gemäß dem geltenden Landesgesetz ist im Falle der Zuschlagserteilung vorzuweisen.

5) assenza a proprio carico di cause di divieto, sospensione o decadenza previste dall'art. 67 del D.Lgs 159/2011 e ss.mm.ii. "codice antimafia".

6) die Bescheinigung über das Nichtvorhandensein von Hinderungs-, Aussetzungs- oder Aberkennungsgründen gemäß Art. 67 Gv.D. Nr. 159/2011, i.g.F. („Antimafiagesetz“).

5) requisiti di capacità professionale;

6) Technische und berufliche Leistungsfähigkeit,

7. RAGGRUPPAMENTO DI CONCORRENTI AMMESSI e DIVIETO DI SUBCONCESSIONE

7. ZUGELASSENE BIETERGEMEINSCHAFTEN UND VERBOT DER WEITERVERGABE

Possono inviare la manifestazione di interesse e quindi partecipare alla successiva eventuale procedura, operatori singoli o raggruppati, che siano in possesso dei requisiti richiesti.

An der Markterhebung und gegebenenfalls an einem darauffolgenden Verfahren teilnehmen können Einzelanbieter oder zusammengeslossene Anbieter, die über die erforderlichen Voraussetzungen verfügen.

In caso di riunione temporanea d'impresе ex art. 48 d. lgs. 50/2016 in forma non ancora costituita, all'atto della presentazione della manifestazione di interesse, i soggetti insieme dichiarano, compilando l'allegato A1 (**Dichiarazione aggiuntiva RTI**):

Im Falle einer noch nicht gegründeten Bietergemeinschaft laut Art. 48 des gesetzv. Dekretes Nr. 50/2016 erklären bei der Einreichung der Interessensbekundung die Subjekte gemeinsam, wobei sie den betreffenden Teil der Teilnahmeerklärung A1 (**Zusätzliche Erklärung Bietergemeinschaft**) ausfüllen, Folgendes:

- a) di volersi riunire, nel caso di aggiudicazione, in riunione temporanea d'impresе;
- b) di impegnarsi a conferire, con unico atto, mandato speciale con rappresentanza ad una di esse, designata capogruppo;
- c) che la riunione possiede i requisiti di partecipazione.
- d) che la riunione è strutturata in forma orizzontale.

- a) dass sie sich im Falle des Zuschlages zeitweilig zusammenschließen wollen;
- b) dass sie mit einem einzigen Rechtsakt einem Mitglied eine Sondervollmacht mit Vertretungsrecht erteilen werden; dieses Subjekt wird zum federführenden Mitglied der Bietergemeinschaft bestellt;
- c) dass die Bietergemeinschaft die Teilnahmevoraussetzungen besitzt;
- d) dass die Bietergemeinschaft eine horizontale Struktur hat.

Durante l'eventuale successiva procedura è ammessa la facoltà di presentare offerte anche in nome e per conto di ulteriori mandanti rispetto a quelli già indicati in sede di manifestazione di interesse, purché in possesso dei requisiti.

Während des eventuellen darauffolgenden Verfahrens kann man auch Angebote im Namen und Auftrag weiterer Mandanten einreichen, die nicht bei der Markterhebung angegeben wurden, welche aber die Voraussetzungen besitzen müssen.

E' vietata la sub subconcessione dei servizi di gestione degli impianti sportivi, senza previa

Die Weitervergabe der Sub-Subkonzession der Führung der Sportanlagen ohne Ermächtigung



autorizzazione del Comune di Bolzano.

von Seiten der Gemeinde ist verboten.

8. INDIVIDUAZIONE DEI SOGGETTI DA INVITARE ALLA SUCCESSIVA FASE DELLA PROCEDURA

In esito alla ricezione delle manifestazioni di interesse, l'Amministrazione procederà all'invio delle lettere d'invito a presentare offerta e degli atti di gara **attraverso il portale telematico (www.banditoadige.it)** esclusivamente agli operatori economici che abbiano manifestato il loro interesse, entro il termine perentorio stabilito e che siano in possesso dei prescritti requisiti obbligatori.

Pertanto, non saranno ammesse alla fase di gara, offerte di operatori che non abbiano preventivamente presentato la loro manifestazione d'interesse.

NB: La registrazione al Portale telematico nonché l'iscrizione all'elenco telematico degli operatori economici è necessaria per essere invitati alla procedura di gara tramite il Portale telematico.

8. BESTIMMUNG DER WIRTSCHAFTSTEILNEHMER, WELCHE ZUM DARAUFFOLGENDEN VERHANDLUNGSVERFAHREN EINZULADEN SIND

Nach Eingang der Interessensbekundungen, wird die Verwaltung die Einladungsschreiben zur Einreichung eines Angebotes und die Wettbewerbsakten **mittels des elektronischen Portals (www.ausschreibungen-suedtirol.it)** übermitteln und zwar ausschließlich an jene Wirtschaftsteilnehmer, die ihr Interesse, innerhalb des festgesetzten Verfalltermins, bekundet haben und im Besitz der hier vorgeschriebenen Eigenschaften sind.

Es werden deshalb in der Wettbewerbsphase keine Angebote von Wirtschaftsteilnehmern zugelassen die nicht schon im Vorfeld ihr Interesse gezeigt haben.

PS: Die Registrierung im elektronischen Portal sowie die Eintragung des Wirtschaftsteilnehmers im telematischen Verzeichnis ist notwendig für die Einladung zum Ausschreibungsverfahren über das elektronische Portal.

9. SOPRALLUOGO FACOLTATIVO

L'Amministrazione Comunale ritiene opportuno, prima dell'invio della manifestazione di interesse, l'esecuzione di un sopralluogo nella zona sportiva e nei locali oggetto di subconcessione **con l'accompagnamento** di un rappresentante dell'amministrazione.

NB - Aver effettuato il sopralluogo in questa fase di indagine di mercato, oppure nella successiva fase se invitati, è comunque condizione necessaria per poter presentare offerta.

Il sopralluogo dovrà essere eseguito dal rappresentante legale o da uno dei responsabili del soggetto interessato, le cui qualità e qualifica dovranno essere dichiarate in sede di sopralluogo, o, in alternativa, da altra persona, purché sia in possesso di idonea qualifica e dipendente/collaboratore dell'interessato, munita di delega, firmata dal legale rappresentante e corredata da fotocopia di un valido documento d'identità del sottoscrittore.

La prova dell'avvenuto sopralluogo sarà data con la compilazione e la sottoscrizione dell'allegato B.

9. FAKULTATIVER LOKALAUGENSCHEIN

Die Gemeinde erachtet es für sachdienlich, dass der Bieter vor Einreichung der Interessensbekundung die Anlagen der Sportzone und die Bar, die Gegenstand der Subkonzession ist, besichtigt. Der Lokalausweis findet **in Begleitung** eines Vertreters der Gemeindeverwaltung statt.

PS - Der erfolgte Lokalausweis in der Fase der Interessenserhebung oder in der darauffolgenden Fase, sofern eingeladen, ist jedenfalls eine notwendige Voraussetzung zur Vorlage eines Angebots.

Der Lokalausweis muss vom gesetzlichen Vertreter oder von einem der Verantwortlichen des interessierten Rechtssubjektes deren Eignung und Qualifikation beim Lokalausweis erklärt werden muss oder durch eine andere Person, sofern diese im Besitz der entsprechenden Befähigung und ein Angestellter/Mitarbeiter des Bieters ist, die mit einer vom gesetzlichen Vertreter unterzeichneten Vollmacht ausgestattet ist, welcher eine Fotokopie eines gültigen Ausweises des Unterzeichners beiliegt, durchgeführt werden.

Als Beleg für den durchgeführten Lokalausweis muss die Anlage B ausgefüllt und unterzeichnet werden.



In caso di RTI il sopralluogo potrà essere eseguito, nelle predette modalità, da uno dei soggetti costituenti il raggruppamento temporaneo.

Bei Bietergemeinschaften kann der Lokalaugenschein unter Einhaltung der oben angegebenen Modalitäten von einem der in der Bietergemeinschaft zusammengeschlossenen Rechtssubjekten durchgeführt werden.

Indirizzo: via Cadorna, lato orografico destro del Talvera, Bolzano.

Anschrift: Cadornastrasse, orografisch rechtes Talferufer, Bozen.

Per motivi organizzativi il termine ultimo per far pervenire le richieste di sopralluogo:

Aus organisatorischen Gründen ist die Frist für die Anfrage eines Lokalaugenscheins:

entro dieci giorni prima della scadenza per la presentazione della manifestazione d'interesse

bis zu zehn Tage vor Ablauf der Einreichfrist der Interessensbekundung

Per concordare il giorno e l'ora del sopralluogo contattare il Servizio Sport attraverso il seguente indirizzo email: 8.0.1@comune.bolzano.it

Um den Tag und die Uhrzeit des Lokalaugenscheins zu vereinbaren, muss die Dienststelle für Sport rechtzeitig kontaktiert werden. Email-Adresse: 8.0.1@gemeinde.bozen.it

10. CRITERI DI SELEZIONE DELL'OFFERTA

10. KRITERIUM ZUR AUSWAHL DES ANGBOTS

Nella procedura alla quale parteciperanno i soggetti qualificati ed invitati a seguito del presente avviso, la migliore offerta verrà selezionata con il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa individuata sulla base del miglior rapporto qualità-prezzo ai sensi dell' art. 95 del D.Lgs. n. 50/2016 e art. 33 L.P. 16/2015 e ss.mm.ii., con offerta economica da produrre e quindi secondo il metodo del:

- **ribasso sull'importo posto a base di gara, per quanto riguarda la concessione di gestione degli impianti sportivi per la zona sportiva e del**
- **rialzo sull'importo posto a base di gara, per quanto riguarda la concessione patrimoniale del bar.**

Beim Verfahren, an welchem die dazu qualifizierten und infolge dieser Veröffentlichung eingeladenen Bieter teilnehmen werden, wird das beste Angebot, welches aufgrund des besten Verhältnisses von Preis/Leistung identifiziert wird, nach Gv.D. Nr. 50/2016 i.g.F., Artikel 95 und nach Art. 33 L.G. 16/2015 ermittelt, wobei sich das wirtschaftliche Angebot wie nachstehend erläutert, zusammensetzt:

- **Preisabschlag auf den Ausschreibungspreis für die Konzession zur Führung der Sportplätze in der Sportanlage und**
- **Preisauflage auf den Ausschreibungspreis, welcher die vermögensrechtliche Konzession für die Bar betrifft.**

I criteri di selezione saranno specificati nella lettera di invito.

Die Auswahlkriterien werden im Einladungsschreiben angegeben.

11. TERMINE E MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLA MANIFESTAZIONE DI INTERESSE

11. EINREICHUNG DER INTERESSENSBEKUNDUNG – FRIST UND MODALITÄTEN

I candidati interessati devono fare pervenire all'Amministrazione Comunale, nei modi sotto indicati, i seguenti atti sottoscritti dal legale rappresentante:

Interessierte Bewerber müssen der Gemeinde folgende vom gesetzlichen Vertreter unterzeichnete Unterlagen zukommen lassen:

1. **manifestazione di interesse (allegato A);**
2. **e manifestazione di interesse in caso di RTI (allegato A1);**

1. **Interessensbekundung (Anlage A)**
2. **und Interessensbekundung im Falle von zeitweiligen Bietergemeinschaften (Anlage A1)**

entro il termine perentorio del:

Einreichfrist:



23/09/2022

La richiesta di invito alla procedura negoziata è da redigere sull'allegato modello (compilato e firmato).

Der ausgefüllte und unterschriebene Antrag um Teilnahme am Verhandlungsverfahren ist auf dem beiliegenden Muster abzufassen (auszufüllen und zu unterzeichnen).

L'invio può essere effettuato via PEC:

Die Anträge können mittels PEC eingereicht werden:

8.0.1@pec.bolzano.bozen.it

La manifestazione di interesse deve essere sottoscritta con firma digitale.

Die Interessensbekundung muß mit der digitalen Unterschrift versehen sein.

In caso di sottoscrizione olografa dovrà essere allegata copia fotostatica di un documento di identità del sottoscrittore in corso di validità, ai sensi dell'art. 38 del D.P.R. n. 445/2000.

Im Falle einer eigenhändigen Unterzeichnung, muß eine Fotokopie eines gültigen Personalausweises des Unterzeichners beigelegt werde, im Sinne von Art. 38 des D.P.R. Nr. 445/2000.

12. VERIFICHE E CONTROLLI

Il Comune si riserva inoltre il diritto di procedere ad effettuare controlli, sia a campione che mirati, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive.

12. PRÜFUNGEN UND KONTROLLEN

Die Gemeinde behält sich überdies das Recht vor, sowohl Stichproben als auch gezielte Kontrollen in Bezug auf den Wahrheitsgehalt der Ersatzerklärungen durchzuführen.

Fermo restando quanto previsto dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000 e ss.mm.ii., qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il dichiarante decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Unbeschadet der Bestimmungen gemäß Art. 76 des D.P.R. Nr. 445/2000 i.g.F., sollte aus den Kontrollen die Unwahrheit der Erklärungen hervorgehen, verfallen für den Erklärenden die eventuell erlangten Begünstigungen, welche auf die Verwaltungsmaßnahme zurückzuführen sind, die anhand der unwahren Erklärung erlassen wurde.

13. LEGISLAZIONE DI RIFERIMENTO DELLA PROCEDURA

Le principali norme alle quali si rimanda sono le seguenti:

- D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50 e ss.mm.ii. *Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture*;
- L.P. 17 dicembre 2015 n. 16 e ss.mm.ii. *"Disposizioni sugli appalti pubblici"*;
- D.Lgs. 9 aprile 2008, n. 81 e ss.mm.ii. Testo Unico Sicurezza sul Lavoro *"Attuazione di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro"*;
- R.D. 18 ottobre 1923, n. 2440 Nuove disposizioni sull'amministrazione del patrimonio e sulla contabilità dello Stato ed il relativo regolamento di attuazione, R.D. 23 maggio 1924, n. 827;

13. GESETZE UND VERORDNUNGEN AUF DIE SICH DAS VERFAHREN STÜTZT

Es wird auf folgende wichtigsten Gesetze und Verordnungen verwiesen:

- Gv.D. vom 18. April 2016 Nr. 50 *"Gesetzbuch über öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge"* in geltender Fassung;
- Landesgesetz vom 17. Dezember 2015 Nr. 16 *"Bestimmungen über die öffentliche Auftragsvergabe"* in geltender Fassung;
- Gv.D. vom 9. April 2008, Nr. 81 – Vereinheitlichter Text der Arbeitssicherheit betreffend die *"Attuazione di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro"* in geltender Fassung;
- kgID Nr. 2440 vom 18. Oktober 1923 (Neue Vorgaben über die Verwaltung des Vermögens und die Buchhaltung des Staates) und in die entsprechende Durchführungsverordnung kgID Nr. 827 vom 23. Mai 1924;



- Regolamento per la gestione del patrimonio immobiliare del Comune di Bolzano, approvato con Delibera di Consiglio Comunale n. 85 del 2 ottobre 2003;
- L.P. 22 ottobre 1993, n. 17 e ss.mm.ii. "Disciplina del procedimento amministrativo e del diritto di accesso ai documenti amministrativi";
- "Regolamento comunale per la disciplina dei Contratti" approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 3 del 25.01.2018;
- Verordnung für die Verwaltung des Immobilienvermögens der Stadtgemeinde Bozen, die mit GR-Beschluss Nr. 85 vom 2. Oktober 2003 genehmigt wurde;
- L.G. vom 22. Oktober 1993, Nr. 17 „Regelung des Verfahrens und des Rechts auf Zugang zu Verwaltungsunterlagen“ in geltender Fassung,
- „Gemeindeverordnung über das Vertragswesen“, die mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 3 vom 25.01.2018 genehmigt wurde,

14. TRATTAMENTO DEI DATI

I dati raccolti nell'ambito della procedura saranno trattati, ai sensi degli artt. 13 e 14 del Regolamento UE 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 (GDPR), esclusivamente nell'ambito della presente procedura.

Sono utilizzati strumenti sia manuali che informatici e telematici, con logiche di organizzazione ed elaborazione strettamente correlate alle finalità, e misure organizzative anche fisiche che garantiscono liceità, correttezza e trasparenza dei trattamenti, esattezza, integrità, riservatezza e minimizzazione dei dati trattati.

15. PUBBLICAZIONE

Il presente avviso viene pubblicato sul sito istituzionale del Comune di Bolzano nella sezione "Amministrazione trasparente" sottosezione "Bandi di gara e contratti" e sul portale telematico (www.bandi-altoadige.it).

Si precisa che con il presente avviso non è indetta alcuna procedura di affidamento o concorsuale e pertanto non sono previste graduatorie, attribuzioni di punteggi o altre classificazioni di merito. Le manifestazioni di interesse hanno il solo scopo di comunicare all'Amministrazione la disponibilità ad essere invitati a presentare offerte. Il presente avviso non costituisce un invito ad offrire né un'offerta al pubblico ai sensi dell'art. 1336 c.c. o promessa al pubblico ai sensi dell'art. 1989 c.c.

Il presente avviso, finalizzato ad un'indagine di mercato, non costituisce pertanto proposta contrattuale e non vincola in alcun modo il Comune di Bolzano che sarà libero di avviare altre e diverse procedure di affidamento.

14. DATENSCHUTZ

Die innerhalb des Verfahrens gesammelten Daten, werden im Sinne der Artikel 13 und 14 der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 (DSGVO) ausschließlich im Rahmen dieses Verfahrens verarbeitet.

Dazu werden sowohl händische als auch informatische und telematische Mittel verwendet und es werden eng zweckgebundene organisatorische und verarbeitungstechnische Methoden angewandt, sowie organisatorische Mittel auch materieller Art, die die Rechtmäßigkeit, die Korrektheit und die Transparenz der Verarbeitung und die Genauigkeit, Unversehrtheit, Vertraulichkeit und Minimierung der Daten gewährleisten.

15. VERÖFFENTLICHUNG

Diese Bekanntmachung wird auf der institutionellen Webseite der Stadtgemeinde Bozen im Abschnitt „Transparente Verwaltung“ im Bereich „Ausschreibungen und Verträge“ veröffentlicht und auf dem elektronischen Portal (www.ausschreibungen-suedtirol.it).

Man stellt klar, dass mit dieser Bekanntmachung kein Vergabeverfahren, Wettbewerbsverfahren angesetzt ist und deshalb keine Rangordnung, Punktezuteilung oder andere Verdienstrangfolgen vorgesehen sind. Die Interessensbekundungen haben den einzigen Zweck der Verwaltung die Bereitschaft mitzuteilen, eingeladen zu werden, um Angebote einzureichen. Die vorliegende Bekanntmachung stellt keine Einladung dar ein öffentliches Angebot im Sinne des Art. 1336 des ZGB oder öffentliches Versprechen im Sinne des Art. 1989 des ZGB zu unterbreiten.

Die gegenständliche Bekanntmachung zum Zweck einer Markterhebung ist demzufolge nicht als Antrag für den Abschluss eines Vertrages zu sehen und ist für die Gemeinde Bozen in keinster Weise verbindlich; diese



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

**ist frei, andere und verschiedene Verfahren
zur Vergabe einzuleiten.**

Il Responsabile del procedimento

Der Verantwortliche des Verfahrens

Dott.ssa/Dr. Ulrike Pichler

Allegati:

*Allegato A – Modulo Manifestazione di interesse;
Allegato A1- Dichiarazione aggiuntiva RTI;
Allegato B – Modulo di avvenuto sopralluogo;
Allegato C – Informativa sui dati personali;
Planimetrie*

Anlagen:

*Anlage A- Vordruck für die
Interessensbekundung;
Anlage A1 – Vordruck für die Zusatzerklärung für
Bietergemeinschaften;
Anlage B – Vordruck über den erfolgten
Lokalausweis;
Anlage C – Informationen über die
personenbezogenen Daten;
Lagepläne*